

Director Propietario:  
JORGE SABAJ ZUROB

# LA REFORMA

FUNDADO EL AÑO  
— 1931 —

Si no fuera entregado al desti-  
nario devuélvase a la  
Administración y Redacción  
Bellavista 261 Teléfono 66497  
Santiago de Chile, Casilla 2284

Semanario Organó Oficial de la Colectividad Árabe en Chile

AÑO VIII — Santiago Chile, 2 de Septiembre de 1939 — No. 33

Impreso en los Talleres Gráficos "CHAMU" - Fono 8963 - Santiago

## SUSCRIPCIONES

Chile: 60 pesos  
Exterior: 5 dolares

## De Nuestro Canje

### KHALIL GIBRAN EN LA ARGENTINA

Por el profesor Francisco A. PROPATO

Poseo en mi archivo muchos documentos sobre la benemérita labor literaria del eximio y devoto traductor de Khalil Gibran, don José E. Gursieb. A él le corresponde la gloria de haber introducido al genial pensador y estilista del Líbano en el mundo intelectual argentino y, por ende, en Iberoamérica, con tanta eficacia como insuspechado éxito. La eficaia radica en el acierto con que ha traducido, publicado y dirigido los principales escritos de Khalil Gibran, en profusión de periódicos, revistas y libros. El éxito marchó a la par de la seriedad del escritor de Bcharre y, además, porque la mentalidad argentina, perspicua y ávida de novedades y exotismo, encontró un fontanar de idealismo en la exelsa producción gibraniense. En efecto, Khalil Gibran respondió ampliamente a ese anhelo insatisfecho del alma argentina, porque sus creaciones y elucubraciones filosóficas, de cristalino fondo cristiano, a pesar de su aparente negativismo conceptual, se acomodan a nuestro sentir y pensar. He ahí explicada la frecuencia con que se encuentran fragmentos de Khalil Gibran, en las revistas y periódicos argentinos e iberoamericanos, como tomas de la literatura universal. Esa bella y dignificante popularidad del solitario poeta, pintor y filósofo en la América hispana, recae sobre su cultor por excelencia, don José E. Gursieb.

Lo dicho en homenaje a la consagración del traductor por su autonomía, no achica el mérito del esfuerzo esporádico y fragmentario, de otros traductores de Khalil Gibran en la Argentina e Ibero-América. No trato de disminuir el bien ganado prestigio de nadie, sino de rendir pleitesía y justicia al más entusiasta promotor y divulgador que ha estado y sigue teniendo en nuestra América el traductor de «Jehová el hijo del hombre». El mismo Gursieb ha demostrado, en sus páginas introductorias de «Analectas», «El Profeta», etc) el rol desempeñado hasta ahora en la traducción y divul-

gación del pensamiento gibraniense, así como el que le ha correspondido a uno de sus familiares, amigo íntimo de Khalil Gibran, Me refiero al periodista Amin Gursieb, director de el diario «Al Mohayer», quien lo dio a conocer a sus compatriotas, publicando en 1905 el poema intituado «Lágrima y Sonrisa». A este respecto la labor de José E. Gursieb es comparable a la del escritor español Ricardo Baeza, quien desde Madrid, tuvo el honor de dar a conocer la obra y personalidad del gran parabolista en España. Ricardo Baeza fue amigo de Gibran y mantuvo correspondencia literaria con él. En Julio de 1926 destacó, en un artículo, publicado por «El Hogar», de Buenos Aires, los altos valores de la producción poética y filosófica del estilista libanés.

Hagamos justicia a otro traductor. Recordemos a Miguel Cosma, pulcro traductor de «El Loco» y de otros trozos gibranienses. Ignoro si ha traducido algún libro; me inclino a creer que no. El mérito de las traducciones de Cosma reside en su perfección literaria, de fondo y forma, porque Cosma domina el castellano y no desconoce los secretos de su lengua materna, el árabe. De ahí que sus traducciones se destaquen por su perfecta construcción sintáctica y por su elegancia. Con placer evoco el recuerdo del elogio caloroso que hizo de cuatro fragmentos de «El Profeta», («El amor, el matrimonio, los hijos y el trabajo»), traducción de Cosma, la eminente escritora chilena, quizás la gloria más pura de la intelectualidad del vecino país, doña Inés Echeverría de Larrain («Iris»). Dichos fragmentos fueron publicados en Santiago de Chile por la Comisión Organizadora de mi conferencia en el Teatro Municipal, que presidió don Antonio Valech, industrial y rotariano árabe vastamente conocido en la Argentina.

En efecto, fué una exquisita reunión literaria, en uno de esos cenáculos tan deliciosos que se forman espontáneamente en Chile, que honramos a Khalil Gibran

y a su correcto y atildado traductor. Baste recordar algunos de los personajes que asistieron a la improvisada «Peña», para evidenciar la acogida que mereció el poeta y su traductor. En verdad, fué aquel acto un homenaje bello y significativo, porque ambas cosas se daban de la mano allí. La belleza gracia, y prestancia de las damas se aliaba a la elevada jerarquía intelectual y alocurnia espiritual, amén de otras cualidades morales, de que eran poseedoras. Los caballeros hacían «pendents» muy digno con las señoras y señoritas congregadas. Así doña Inés Echeverría de Larrain, la fiel confidente y apolo-gista del ex presidente doctor Arturo Alessandri; doña Ximena Morala de Subereseaux y su

hermana Carmen M. de Mais, almas superiores y abiertas a todos los idealismos fraternales; doña Eulalia Puga de Benavente, la fogosa líder del partido «Acción Republicana», las señoritas Hunneus y Prats y otras más cuyos nombres no recuerdo ahora.

Entre los caballeros no puedo olvidarme de don Claudio Arteaga Infante, periodista de raza y tradición familiar, cuya pluma incisiva y medulosa es apreciada y temida en el ambiente transcor-dillerano; don Gabriel Gutierrez Ojeda, joven escritor y líder de la juventud chilena, don Teodoro Belmer, incansable vocero de altos ideales, don Ismael Valdés Alfonso, quijotesco luchador social, etc. etc.

## A W A D Hnos. Ltda.

IMPORTACION :: REPRESENTACION

TELAS E HILADOS DE ALGODON DE LA FABRICA YARUR

AGUSTINAS 1111 — Of. 404 — CASILLA 836  
TELÉFONO 85659 -- DIRECCIÓN TELEGRÁFICA: «UNTRA»  
SANTIAGO

# Botillería MAGNOLFI

BANDERA 827 • FONO 85783

Pisco Hernandez \$ 128.— doc.

Vermouth Cinzano \$ 126.— doc.

Sidra Gaitero o Golondrina \$ 105.— doc.

Puesto a Domicilio

## TIENE DE TODO PARA TODOS